

Transit^{NXT}

Kontextsensitive Übersetzung und Lokalisierung

Ergonomisches Design – neue Funktionen – prozessoptimierte Oberflächen



Transit^{NXT} – Ergonomie im Fokus

Ergonomisches Design

Funktionalität und Effizienz im Einklang

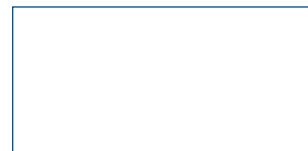
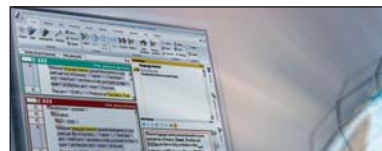
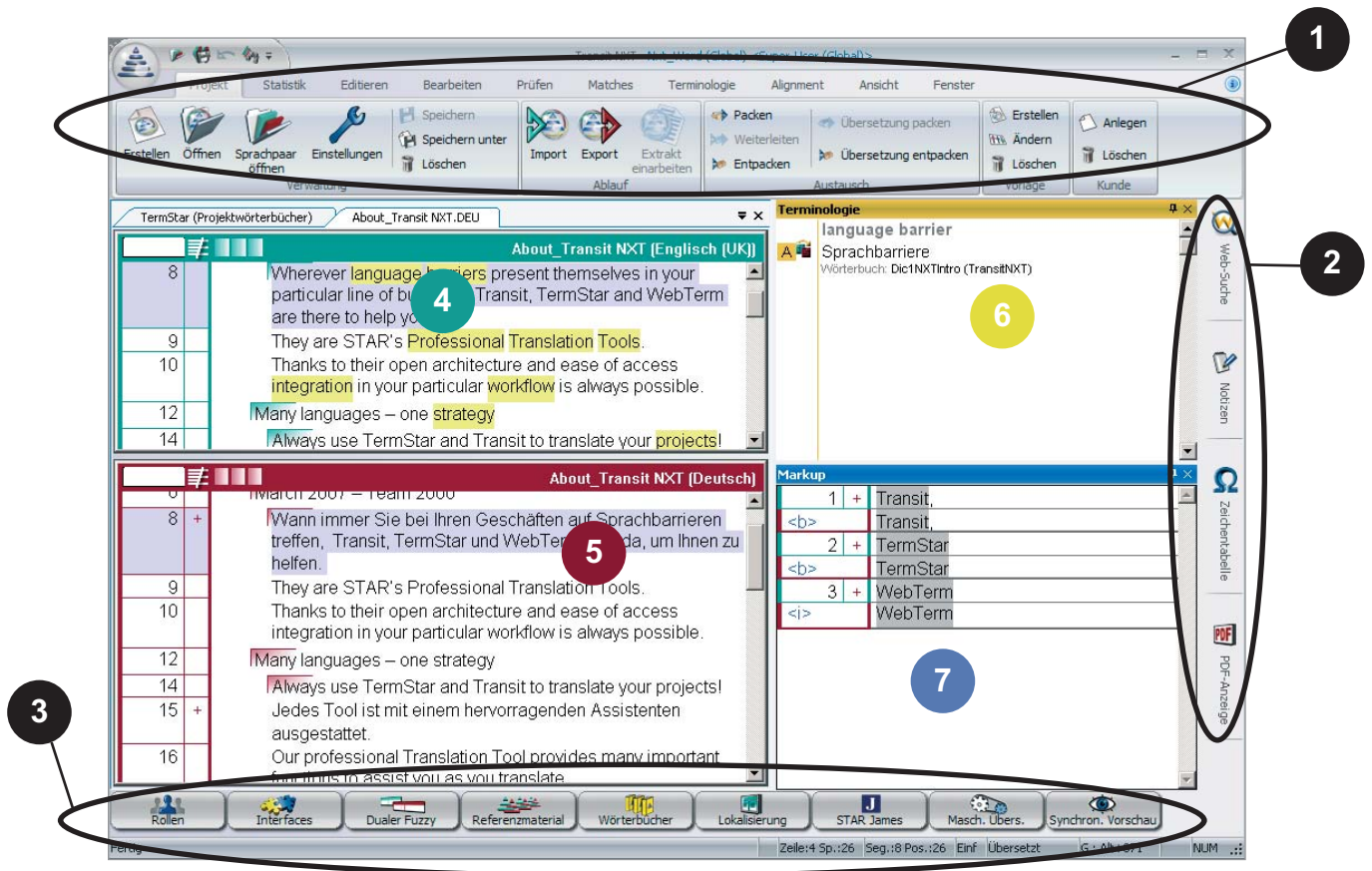
Transit^{NXT} profitiert von über 20 Jahren Know-how und präsentiert sich mit einem neuen Look & Feel. Ergonomische Oberflächen und noch mehr leistungsstarke Funktionen bestimmen das Konzept von Transit^{NXT}.

Intuitiver Einstieg und bessere Orientierung dank Farben, einheitlichen Symbolen und erweiterter Synchronisierung

In Transit^{NXT} helfen die einheitlich angewandten Farben der Fensterleisten, eindeutige Symbole und die erweiterte Synchronisierung zwischen den verschiedenen Fenstern den Benutzern, sich in jeder Situation zu orientieren.

Transit^{NXT}-Oberfläche

- 1 **Feineinstellungen und bewährte Transit-Funktionen**
neue Ribbon Bar
- 2 **Tabs für Floating Windows**
flexible Konsultation nach Bedarf
- 3 **Power-Funktionen**
alte und neue Hauptfunktionen auf einen Blick
- 4 **Quelltextfenster**
- 5 **Zielfextfenster**
- 6 **Terminologie**
- 7 **Markup**



... Teamwork in jeder Form

Transit^{NXT} – Translation Memory im Kontext

Der Satz gilt als Einheit der Sprache – ist aber keineswegs automatisch Einheit des Inhalts. Übersetzer lesen Sätze im Quelltext, können diese aber nur sinnvoll übersetzen, wenn sie aus dem Kontext die Inhalte ableiten und verstehen können. Ein Prinzip, das bei Transit bereits seit 20 Jahren berücksichtigt wird. Im Gegensatz zu anderen Translation Memory-Systemen wird bei Transit auf die ausschließlich satzbasierte Datenbank verzichtet; im Transit-Referenzmaterial bleibt die volle Dokumentintelligenz erhalten!

Die in Transit angewandte Technik der Verlinkung von Quell- und Zieldokumenten auf den Ebenen Satz, Abschnitt oder Paragraph (Transit-Referenzmaterial) wird umso wertvoller, wenn die Übersetzungsergebnisse bereits bei der Redaktion von Quelltexten genutzt werden sollen. Mit Transit^{NXT} rückt dieser Vorteil noch mehr in den Vordergrund, sodass die verantwortungsvolle Tätigkeit der Übersetzung und der Redaktion nie ohne die dazu notwendige Kontextinformation stattfindet. So werden über Dynamic Linking auch Terminologieeinträge und Fuzzy Match-Treffer mit dem entsprechenden Referenzmaterial in Beziehung gebracht.

Erweiterte Dokumentintelligenz

Transit^{NXT} ermöglicht das Bearbeiten von Übersetzungsaufträgen im reinen Textmodus. Die Bearbeitung der TAGs bzw. Markups kann getrennt vom reinen Übersetzungsprozess erfolgen und zu einem Großteil vom System übernommen werden (getrennte Verwaltung der Markups). Dadurch wird die in Transit einzigartig erhaltene Dokumentintelligenz um die ebenso relevante Layout-/Ausprägungintelligenz (TAGs und Fensterkoordinaten) erweitert. Zusätzlich werden Dokumentstrukturen und -hierarchien über die Dokumentnavigation angezeigt.

Beliebige Arbeitsteilung

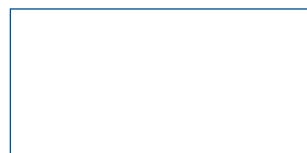
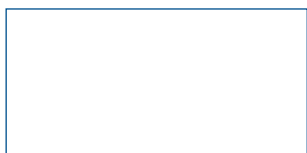
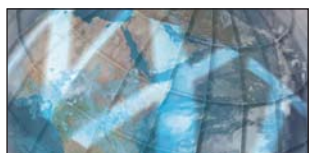
Mit Transit^{NXT} – konzipiert für den professionellen Benutzer – können jetzt über Voreinstellungen Funktionsumfänge so reduziert werden, dass der komplexe Übersetzungsprozess in kleinere Teilaufgaben (Arbeitsrollen) aufgeteilt werden kann (Übersetzung, Lokalisierung, Projekt- und Terminologiemanagement, Markup etc.). Über diese Arbeitsteilung erreichen selbst Neueinsteiger eine hohe Effizienz.

Die Power-Funktionen

In Transit^{NXT} sieht der Benutzer alle Kernkomponenten auf einen Blick. Dies erlaubt eine schnelle Anpassung der Transit-Oberflächen an unterschiedliche Auftragsprofile, Prozesse und Arbeitsmodelle.

Funktionstasten wie *Rollenverteilung*, *Verwaltung von Wörterbüchern* oder *Referenzmaterial* ermöglichen den direkten Zugriff auf die damit verknüpften Aufgaben. Die Bedienung und Konfiguration kann auch unabhängig von der Projektbearbeitung durch Projektmanager oder andere Prozessverantwortliche erfolgen.

Funktionstasten wie *Interfaces*, *James Workflow* oder *Machine Translation* decken sowohl aktive wie passive Schnittstellenanforderungen zu anderen Systemen ab und machen die Integration von Transit noch leichter. So enthält z. B. die Funktion *Interface* alle Transit-Filter zu Erstellungssystemen aus praktisch allen Anwendungsgebieten (MS Office, DTP-, CMS-/DMS-Systeme etc.). Zudem werden auch Standardformate wie XLIFF und TBX unterstützt. Lokalisierung, Fuzzy-Suche in Quell- und Zieldokument, synchronisierte Anzeige von gelay-outeten Quell- und Zieldokumenten (PDF/HTML/XML) werden über die jeweilige Taste konfiguriert und aktiviert.



Transit^{NXT} – Zusätzliche, leistungsstarke Funktionalitäten

Erweiterte Synchronisierung

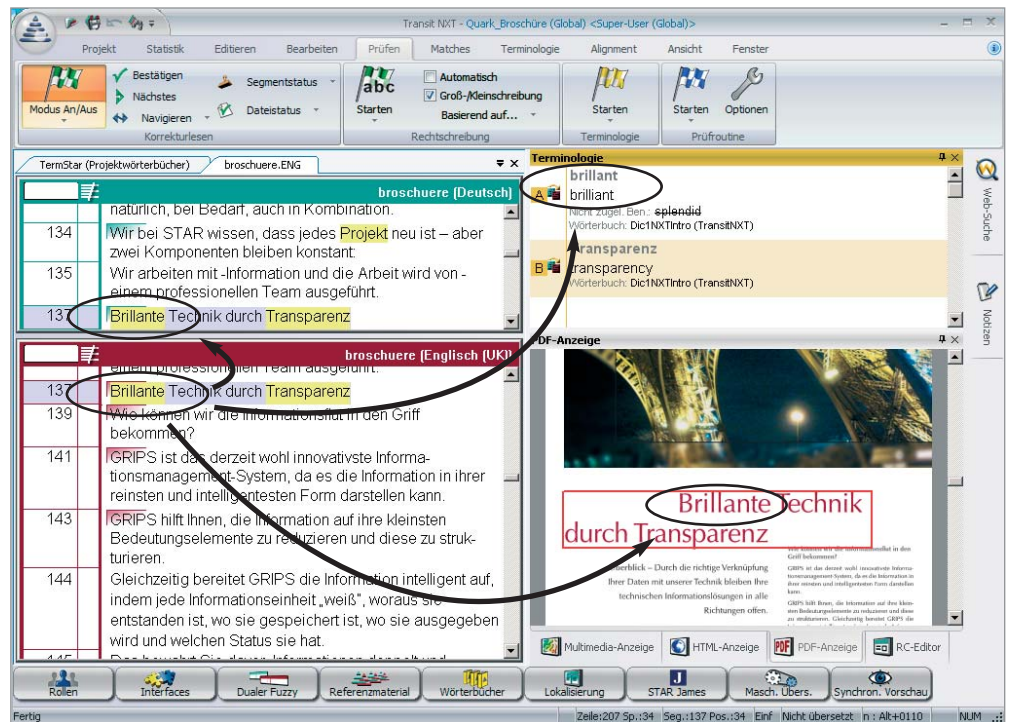
Bei Transit^{NXT} wurden die bewährten Synchronisierungsfunktionalitäten weiter ausgebaut und erleichtern neu die Navigation zwischen gelayouteten Dokumentanzeigen, Transit-Sprachpaaren, Terminologieeinträgen und den entsprechenden Referenzdokumenten in Quell- und Zielsprache.

Zusatzinformationen „on demand“ – Floating Windows

Transit^{NXT} nutzt den rechten Bildschirmrand für Tabs mit Floating Windows. Diese erlauben bei Bedarf die situations- und momentbezogene Konsultation von Zusatzinformationen, ohne den restlichen Ablauf zu stören: z. B. PDF-/HTML-/XML-Anzeige von Quell- und ZIELTEXT für Korrekturlesungen (synchronisiert mit Transit-Sprachpaar), Markup-Anzeige zur Bearbeitung der TAGs oder Ressource Editor für die Anpassung von Oberflächen (Resizing bei Lokalisierungsprojekten).

Fuzzy Resultate „on the fly“ – Bubble Windows

Für jedes neu zu übersetzende Segment können Fuzzy-Treffer jetzt auch „on the fly“ über Bubble Windows angezeigt werden. Im Source Fuzzy-Fenster ist jeder Unterschied in Bezug auf das zu bearbeitende Segment markiert, über die Verlinkung zum Referenzmaterial kann der Kontext der Fuzzy-Treffer jederzeit eingesehen werden.



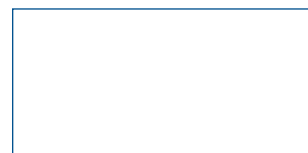
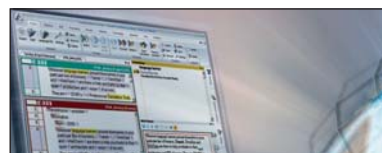
Transit^{NXT} – Synchronisierung über alle Fenster

Dual Fuzzy – Vorschläge auch aus der Zielsprache

Entscheidet sich der Übersetzer zur Neuübersetzung, so öffnet sich „on the fly“ das Target Fuzzy-Fenster, das alle sinnvollen Treffer aus den zielsprachlichen Referenzdateien anzeigt und so die Textkonsistenz automatisch verbessert. Auch in diesem Fenster bleibt der direkte Bezug zum Referenzmaterial über den entsprechenden Button immer gewährleistet.

Bessere Vorübersetzung – noch mehr Terminologiekonsistenz

Die Nutzung von TermStar-Wörterbüchern bei der Vorübersetzung optimiert vor allem Übersetzungsprojekte im Bereich Stücklisten, Ersatzteillisten, Display-Texte etc. und erhöht automatisch die Terminologiekonsistenz (Corporate Wording).



... Übersetzung und Lokalisierung in einem

TermStar mit noch mehr Treffern

Die Fuzzy-Suche in TermStar findet nicht nur die exakte Entsprechung des gesuchten Begriffs, sondern auch alle ähnlichen im Wörterbuch vorhandenen Einträge. Das erweiterte Datenmodell von TermStar ermöglicht u. a. das Verwalten von „nicht zugelassenen“ Benennungen (Negativ-Termini). Wie bei der automatischen Rechtschreibprüfung wird der Benutzer auf Negativ-Termini im Text hingewiesen und kann diese sofort korrigieren.

Projektverwaltung auf einen Blick

Mit dem neuen Projektbrowser in Transit^{NXT} können je nach Auftragsprofil und Kunde bis zu zwölf Attribute tabellarisch angezeigt werden. Diese können nach Bedarf priorisiert, gruppiert bzw. ausgeblendet werden.

Vordefinierte Textlängen

Für zielsprachlichen Text mit vordefinierter Länge kontrolliert Transit^{NXT} ab sofort die Textlängen im Hintergrund. Textlängenkorrekturen können sowohl während als auch nach der Übersetzung erfolgen.

Lokalisierung im Ressource Editor

Transit^{NXT} unterstützt die Verarbeitung binärer Formate (.exe, .dll). Mit dem Ressource Editor können Position und Größe der Dialogelemente bequem angepasst und ausgerichtet werden (dynamische Vorschau). Die entsprechenden Anpassungen werden als Koordinaten in den Zielsprachdateien abgelegt und somit bei neuen Projekten automatisch berücksichtigt (Wiederverwendung des Referenzmaterials). Geänderte Dialogboxen werden zusätzlich in Listen dokumentiert (Feedback für Entwicklung).

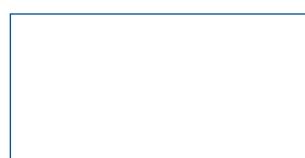
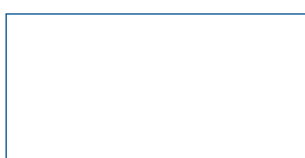
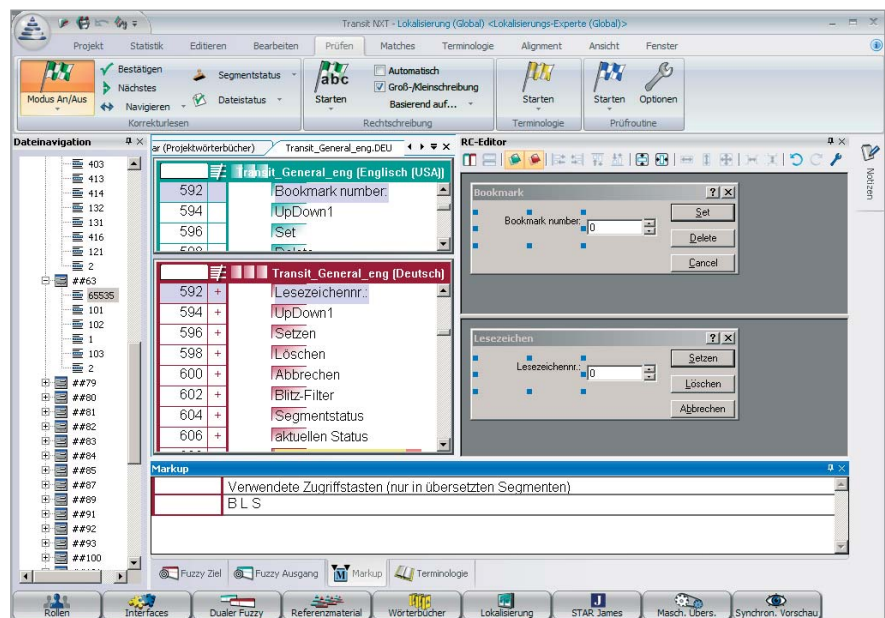
Virtual Segment Joining

Mit Transit^{NXT} können Inhalte zwischen Quell- und Zielsprache auch bei unterschiedlicher Segmentanzahl eindeutig zugeordnet werden. Diese konzeptionelle Neuerung ermöglicht die Nutzung von Transit und dem Referenzmaterial in beliebigen Sprachrichtungen (multidirektional). Damit können ab sofort auch Sprachprojekte mit unterschiedlichen Redaktionsprachen nach dem Single Source-Prinzip mit einheitlichen Prozessen effizient über Transit abgewickelt werden.

Automatisierte Transit FFD-Erstellung für XML-Projekte

Die erweiterte XML-Schnittstelle in Transit^{NXT} ermöglicht jetzt über einen interaktiven Dialog die automatisierte Erstellung der Transit-FFD analog zur projektspezifischen DTD.

Transit^{NXT} – Lokalisierung mit dynamischer Vorschau im Ressource Editor



Transit^{NXT} – Transparente Rollen- und Aufgabenoptimierung

Prozessoptimierte Oberflächen

Projekte mit Rollenoptimierung

Jede Effizienzsteigerung in Projekten entsteht durch die Optimierung der Kombination von vorab definierten Arbeitspaketen und verfügbaren Kompetenzen. Nach diesem Prinzip wurden bei Transit^{NXT} die Oberflächenkonzepte neu gestaltet. Dabei wurde berücksichtigt, dass beide Aspekte (Prozessteilung und Fachwissen der Prozessbeteiligten) unterschiedlich gewichtet und priorisiert werden können. So werden über den Button *Rollen* (Rollendefinition) die speziellen Kenntnisse der einzelnen Prozessbeteiligten berücksichtigt und die Transit-Oberflächen entsprechend automatisch konfiguriert.

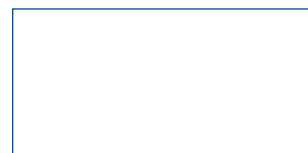
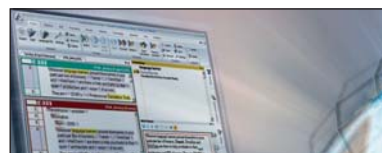
Transit^{NXT} – Optimierung durch Rollen



riert. Damit stehen für jede Rolle nur relevante Funktionen und Ansichten zur Verfügung. Der Benutzer kann seine Rolle jederzeit ändern und durch neue Funktionen erweitern.

Projekte mit Aufgabenoptimierung

Viele Aufgaben im Übersetzungs- und Lokalisierungsbereich werden sinnvollerweise nicht während der Übersetzung durchgeführt. Das Oberflächenkonzept von Transit^{NXT} unterstützt die unabhängige und getrennte Durchführung derartiger Tätigkeiten und fördert damit die Aufteilung des Arbeitsprozesses auf entsprechende Fachspezialisten (Optimierung durch sinnvolle Arbeitsteilung). Transit^{NXT} erlaubt, mehrere Projektsichten beliebig zu kombinieren und ermöglicht somit, für jede Aufgabenstellung und abhängig von den Fähigkeiten und der Verfügbarkeit der Fachkräfte den optimalen Arbeitsablauf zu wählen.



... noch mehr Datenintelligenz und Integration

Nutzen von mehrsprachigen Dokumentbeständen

Das Transit-Konzept des kontextsensitiven Translation-Memory basierend auf Referenzmaterial macht mehrsprachige Dokumentbestände für die Vorübersetzung sofort nutzbar. Das Alignment zwischen den Sprachsegmenten ist weitgehend automatisiert.

Prozessautomatisierung

Die optimale Integration von Transit^{NXT} in die Workflow-Lösung STAR James bietet die Möglichkeit, Parametrisierungen von Rollen, Arbeitspaketen und entsprechenden Oberflächeneinstellungen automatisch zu nutzen und so die entstandene Projekterfahrung in die Prozessautomatisierung zu übernehmen.

Machine Translation

Für Übersetzungsprojekte, bei denen auf Kundenwunsch auch Resultate aus automatischen Übersetzungsprogrammen berücksichtigt werden sollen, verfügt Transit^{NXT} über den Button *Machine Translation* über eine offene Schnittstelle zu entsprechenden Systemen. Die kontrollierte Integration von Machine Translation in den Transit^{NXT}-Übersetzungsprozess erfolgt sinnvollerweise kundenspezifisch und gemäß der jeweiligen Anforderung.

WebSearch – integrierte Internet-Konsultation

Mit der neuen WebSearch-Funktion von Transit^{NXT} haben Sie jederzeit die Möglichkeit, Abfragen (z. B. Terminologie) über das Internet durchzuführen.

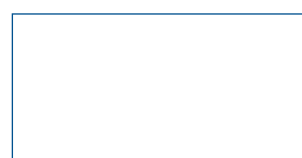
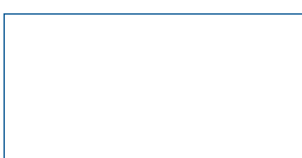
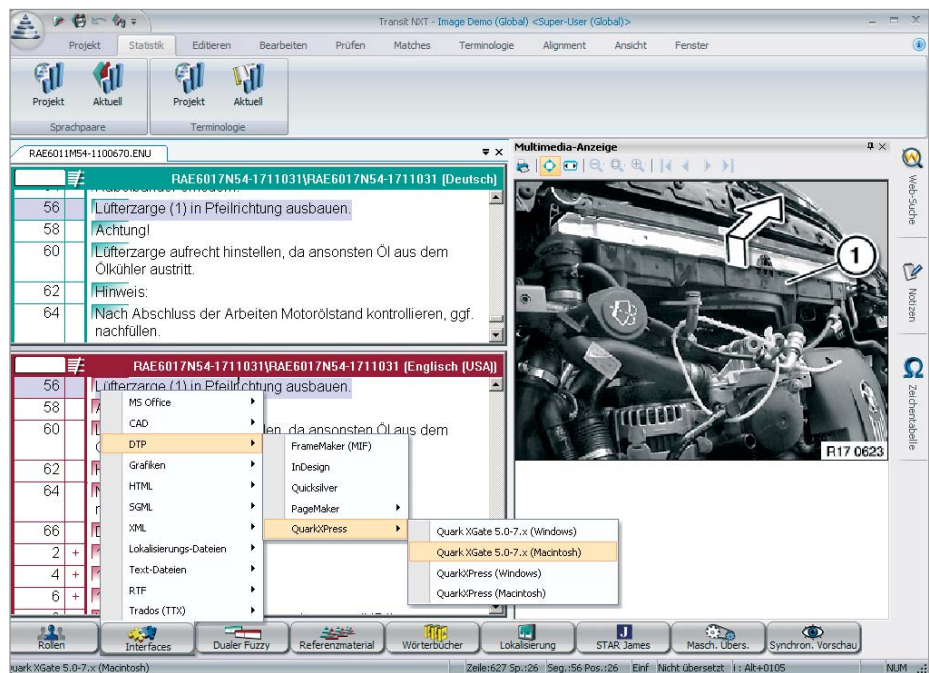
Oberflächen State of the Art

Grundsätzlich wurden bei der Umsetzung der Benutzeroberflächen für Transit^{NXT} alle heute führenden Technologien eingesetzt. Damit profitiert der Benutzer vom hohen Wiedererkennungsgrad und kann sich entsprechend schnell und sicher im neuen Produkt zurechtfinden (z. B. Ribbon Bar, Positionieren von Fenstern etc.).

Bewährtes wie gehabt

Im Interesse der langjährigen Transit-Benutzer werden alle bekannten Dialoge für Feineinstellungen unverändert beibehalten.

Transit^{NXT} – integriert und passend für jede Aufgabe





Sie erreichen uns auf der ganzen Welt

Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen.
Besuchen Sie unsere Website oder nehmen Sie direkt Kontakt mit uns auf.



Hauptsitz der STAR Group

STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Schweiz

Tel. +41 52 742 92 00

Fax +41 52 742 92 92

E-Mail: info@star-group.net

www.star-transit.net